

# LA COEDICIÓN SOLIDARIA



# BREVE HISTORIA DE LA COEDICIÓN SOLIDARIA

## Los orígenes: “Desafíos para el Planeta” y coediciones de literatura infantil

En los **años 2000**, la editorial Zed Books (Reino Unido) se pone en contacto con la [Fundación Charles Léopold Mayer](#) (Suiza/Francia) con el objetivo de impulsar una colección dedicada a los retos de la globalización, a la que llamaron ["Desafíos para el Planeta"](#). El funcionamiento económico de dicha colección se basa en la **equiparación de costes** entre colaboradores del Norte y del Sur, lo que permite que cada editorial publique los títulos **a precios de venta que se adapten al poder adquisitivo de cada lugar**. El sello de ["El libro justo"](#) aparece impreso en estas obras. Posteriormente, se impulsaron numerosas colecciones panafricanas para niños y niñas basadas en su totalidad en el principio de la coedición solidaria. Siguiendo la estela de esta dinámica, se formaliza **en 2022** la [Alianza Internacional de Editores Independientes](#).

## El auge de la coedición solidaria en la literatura

En 2006, se lanza dos nuevas colecciones de literatura: **"Terres d'écritures"** y ["Terres solidaires"](#). El sistema de coedición se extiende cada vez más con la generalización de los **hábitos de trabajo colectivo** (reparto de costes y tareas, tiradas conjuntas, etc.) y se diseñan **herramientas comunes** (contratos de coedición, modelos de colección, etc.). A medida que se publican los títulos, la colección "Terres solidaires" se convierte en **un laboratorio editorial**: el número de puntos de impresión crece para favorecer la impresión local, y la elección de los métodos de transporte se perfecciona para reducir las trabas aduaneras.

## La coedición, al servicio de la bibliodiversidad

Tras más de veinte años, la coedición solidaria sigue favoreciendo una **mejor circulación de los textos** entre las **distintas áreas lingüísticas y geográficas**. Estos procesos editoriales, basados en la **solidaridad**, en la **reciprocidad de los intercambios** y en la **confianza**, han impulsado proyectos de traducción de una lengua a otra y de un país a otro: de India a Latinoamérica, de Camerún al mundo árabe, o incluso de Brasil a Benín o a Madagascar. Todos estos flujos editoriales **fomentan la bibliodiversidad**.

# LA COLECCIÓN “TERRES SOLIDAIRES”

## El nacimiento de la colección

Ginebra, 2006. En el Salón Africano del Libro de Ginebra, **Étienne Galliard**, por aquel entonces director de la [Alianza Internacional de Editores Independientes](#), conoce a la autora marfileña **Véronique Tadjó**, cuyo primer libro, *L'Ombre d'Imana*, acaba de publicar Actes Sud en Francia. El deseo de Véronique Tadjó era que su texto se difundiera y pudiera llegar a las lectoras y a los lectores del África francófona. Es así como comienza la aventura de esta colección: Actes Sud acepta ceder los derechos de *L'Ombre d'Imana* a la Alianza, que a su vez coordina la coedición junto a varias editoriales del África francófona. Es todo un éxito: **la coedición se lleva a cabo entre 8 editoriales** (de Benín, Burkina Faso, Camerún, Costa de Marfil, Ruanda, Senegal y Túnez) con una tirada de **5.000 ejemplares** que rápidamente se agota. Desde Costa de Marfil encargan incluso una reimpresión. Así nace la colección ["Terres solidaires"](#).

## El auge de la colección

La colección está basada en un **principio de restitución** a África de los textos de autoras y autores del continente que originalmente fueron publicados en Francia. Cabe destacar que los libros que se importan de Francia son, mayormente, demasiado caros para el público lector local. La coedición permite que **se compartan los costes** y que [se garantice un precio de venta público adaptado](#) al poder adquisitivo de los lectores y lectoras (en promedio, 3.500 francos CFA, o sea, 5 €). La colección, bajo la coordinación de la Alianza y el apoyo de la [Organización Internacional de la Francofonía](#), participa en la **dinámica editorial y económica de los mercados locales**: las obras se imprimen en el África francófona y están disponibles al mismo tiempo en varios países, especialmente a través de las librerías locales, lo que ayuda a mitigar las dificultades de distribución.

## La colección, un laboratorio

En 2019, la colección comienza a incorporar títulos de catálogos de algunas editoriales africanas. Es el caso de [Munyal, les larmes de la patience](#), de **Djaïli Amadou Amal**, publicado originalmente en 2017 por la editorial Proximité (Camerún). Desde que se creó la colección, **19 editoriales del África francófona han coeditado** al menos uno de los títulos de "Terres solidaires", y **16 editoriales francesas se han implicado en estos proyectos**. Cada coedición lleva consigo un puñado de anécdotas: la complejidad de la cesión de derechos por parte de la editorial francesa, los libros retenidos en un puerto durante meses, etc. Más allá de la aventura colectiva y humana, la colección desempeña un **papel de defensa**: cada vez son más las autoras y los autores del continente que se reservan los derechos para África cuando firman un contrato con una editorial francesa.

"Terres solidaires" es una colección de literatura africana nacida en 2006; los títulos de la colección son reediciones de textos publicados originalmente en Francia y/o en África.

Todos los títulos están coeditados por un grupo de editoriales con sede en el África francófona.

## CALCULO DEL COSTE DE PRODUCCIÓN DE UNA COEDICIÓN

*El coste de producción permite evaluar lo que cuesta la producción por unidad (un ejemplar) de un libro. Se calcula a partir de la suma de los costos ocasionados por la publicación de un título, como se muestra en este ejemplo.*

Título: -----

Autor/a: -----

Colección: "Terres solidaires"

Tirada: 2.450 ejemplares

-----

Cesión de derechos:	0,50 €
Derechos de reproducción de la imagen de la cubierta:	0,10 €
Maquetación interna y externa:	0,40 €
<b>Subtotal de creación:</b>	<b>1,00 €</b>

Impresión en Camerún de 500 ejemplares:	0,75 €
Impresión en Argelia de 1.950 ejemplares:	1,87 €
transporte a Togo, Despacho de aduanas y embalaje,	
transporte de Togo a Burkina Faso, Senegal y Guinea:	0,47 €
<b>Subtotal de impresión y transporte:</b>	<b>3,09 €</b>

**Tiempo de trabajo de coordinación de la coedición:** 1,40 €

-----

<b>Coste de producción por ejemplar, sin subvención:</b>	<b>5,49 €</b>
<b>Subvenciones obtenidas (ayudas por ejemplar):</b>	<b>4,29 €</b>
<b>Coste de producción por ejemplar, con ayudas:</b>	<b>1,20 €</b>

**Precio de venta (coste de producción X coeficiente de 3 o 4):** 4,80 €

Otros gastos adicionales al coste de producción, variables según la editorial (en función de las prácticas profesionales de cada país): promoción, transporte local, descuento para librerías, margen bruto para el/la editor/a.

-----

*Nota bene: El presupuesto que aparece a continuación viene expresado en euros y por ejemplar. Este detalle se ha obtenido dividiendo cada línea de gasto global por la tirada del libro, es decir, 2.450 ejemplares.*

# ITINERARIO DE UN TÍTULO

## La selección de títulos: el papel del Comité de lectura

El Comité de lectura, compuesto por quince editores y editoras de la colección "Terres solidaires", propone 6 o 7 títulos (editados en Francia y/o de sus propios catálogos), los lee y se reúne virtualmente para deliberar cuál se publicará en la colección. Esta reunión supone el punto de partida de un diálogo intercultural constante entre coeditores y coeditoras hasta que culmina el proyecto.

## La negociación de derechos: el contrato de cesión

La Alianza Internacional de editores independientes contacta con la editorial titular de los derechos para conseguir una cesión de derechos del francés al francés. Si bien hay varias editoriales francesas que aceptan participar cediendo derechos del título solicitado para el África francófona, aún también las hay que muestran reticencias, e incluso que se niegan. En muchos casos, este rechazo viene de los servicios de exportación de las editoriales, pues interpretan que hay una pérdida de beneficios en operaciones de ese tipo.

No obstante, las cesiones de derechos suponen una nueva oportunidad rentable en términos financieros, ya que el precio de cesión se calcula en función de los usos y costumbres internacionales. Es, además, una decisión estratégica en lo que concierne a las editoriales francesas, en tanto en cuanto dichas cesiones permiten una extensa difusión de los textos en el África francófona y, por tanto, garantizan a los autores y las autoras una mayor audiencia.

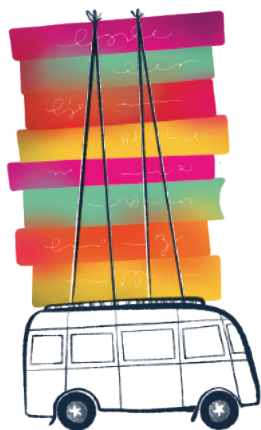
## La organización colectiva: el contrato de coedición

Que la coedición funcione correctamente depende del contrato de coedición. Se trata de un documento que recoge todas las etapas y el reparto de tareas entre las editoriales implicadas: explicita quién se encarga de la maquetación de todo, dónde se imprimirá, quién controlará el transporte, etc. Determina un calendario en común y define el presupuesto de la operación. No solo se encarga de marcar una hoja de ruta colectiva, sino que además garantiza un marco jurídico en caso de litigio entre coeditores/as.

## Costes compartidos: el presupuesto provisional

Los gastos generados desde que se ceden los derechos hasta que coeditores y coeditoras reciben el libro impreso se comparten. Desde 2008, la colección recibe el apoyo económico de la [Organización Internacional de la Francofonía \(OIF\)](#), lo que permite una reducción del precio de venta al público (unos 4,50 € de media) y una recepción más amplia y accesible a nivel local.

# DE LA COLECCIÓN



# “TERRES SOLIDAIRES”

## La impresión y el transporte: decisiones estratégicas

La elección del lugar de impresión varía según el caso y tiene una evolución distinta cada año. Hay tantos lugares de impresión y de transporte como proyectos. Los primeros títulos de la colección se imprimían en un único sitio (a menudo en Argelia) para ser enviados después a los países de cada coeditor/a, por avión e incluso a veces en barco (un proceso costoso y muy complejo). Tras varios proyectos y una evolución en la capacidad de impresión a nivel local, los puntos de impresión se multiplicaron.

Por poner un ejemplo: la coedición de *Munyal, les larmes de la patience* fue impresa en tres lugares diferentes: en Camerún (por la editorial camerunesa), en Marruecos (por la editorial marroquí) y en Argelia (por el resto de coeditores y coeditoras). Los ejemplares impresos en Argelia se enviaron rápidamente en avión a Costa de Marfil para la editorial marfileña y a Malí para la editorial maliense, pero también para las de Guinea, Togo, Burkina Faso y Benín, gracias a compañías de autobuses que permiten conexiones frecuentes entre Bamako, Conakri, Lomé, Uagadugú y Cotonú. Este sistema —el más económico hoy por hoy— evita complicaciones aduaneras, gastos de almacenamiento y, sobre todo..., negociaciones y otros inconvenientes con los transportistas y los funcionarios de aduanas.

## La solidaridad interprofesional: hacia un mejor ecosistema del libro

La colección "Terres solidaires" está inscrita en un proceso de potenciación de las relaciones entre las y los profesionales locales del libro. Por ejemplo, desde 2007 los contratos de coedición constan de una cláusula complementaria que incide en la necesidad de una solidaridad entre editoriales y librerías en lo que toca a la difusión y a la comercialización de las distintas obras. De este modo, las coediciones solidarias participan en la consolidación de relaciones entre los eslabones de la cadena del libro, así como en la mayor circulación de los títulos a través de la red de librerías que hay en los países implicados.

## El compromiso de las autoras y de los autores

Ser autor/a de una obra coeditada de forma solidaria es una defensa de la edición independiente local, y permite que los textos tengan un mayor alcance. Desde la aventura de *L'Ombre d'Imana*, el primer texto de la colección "Terres solidaires", Véronique Tadjó se reserva sus derechos para África cuando firma un contrato con una editorial francesa. El principio de coedición Norte-Sur ofrece ventajas considerables para sus autores/as, que pueden reservarse la posibilidad de ser publicados/as en los países del Norte y, al mismo tiempo, lograr que sus obras estén disponibles en sus países de origen a un precio adaptado a sus lectores/as.

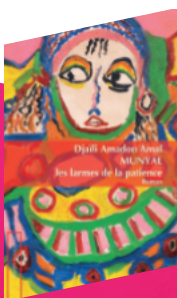
# HABLAN LOS/LAS AUTORES/AS



## Djaili Amadou Amal

(Camerún)

La coedición solidaria es una opción que los escritores y escritoras que publiquen en el mercado occidental deberían abordar animando a sus editoriales europeas a establecer alianzas con sellos africanos.



*Munyal, les larmes de la patience,*  
"Terres solidaires", 2020.

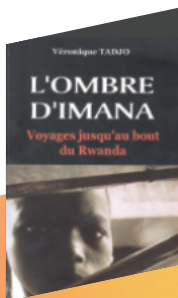




## Véronique Tadjo

(Costa de Marfil / Francia)

Las coediciones permiten que las obras vuelvan a cobrar vida, les dan un nuevo aire. De este modo, las ideas siguen fluyendo y se acorta la distancia entre quienes se marcharon y quienes siguen aquí.



*L'Ombre d'Imana*, "Terres solidaires", 2006.

*Loin de mon père*, "Terres solidaires", 2013.



*Mes étoiles noires,*  
Coedición panafricana, 2014.

## Lilian Thuram

(Francia)

Las coediciones nos recuerdan hasta qué punto todo proyecto funciona gracias a las distintas solidaridades. Es el símbolo de una fuerza nacida gracias a varias editoriales que se alían. El libro se abarata notablemente y llega a muchísimas más manos y a países al mismo tiempo.



Alianza internacional de editores independientes

[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

